



CCETCCE

SIMPOZIONUL EUROPEAN STUDENTESC  
DE TRADUCERE AUDIOVIZUALĂ

‘WISE CHOICES IN AVT’

10.06.-14.06. 2023

Dragi colegi, stimați membri ai spațiului cultural Timișoara 2023,

Avem deosebita plăcere să vă invităm la prima ediție a simpozionului european studentesc de traducere audiovizuală *Wise choices in AVT*. Evenimentul este organizat la inițiativa departamentului de Limba și literatură engleză din cadrul Facultății de Litere, Istorie și Teologie a Universității de Vest din Timișoara, în perioada 10 – 14 iunie 2023.

Simpozionul este parte a proiectului Cartografii culturale și educaționale în Timișoara capitală a culturii europene (CCETCCE), proiect finanțat de Consiliul Județean Timiș prin intermediul Programului de finanțare nerambursabilă TimCultura 2023.

Echipele academice au lucrat la localizarea scurtmetrajului *Dancing with Dharma*, regizat de Sukanya-Devika K. Jhala, film câștigător al premiului I la categoria „fantasy” la Festivalul de film SFF „The Galactic Imaginarium” în 2022. Modalitățile de traducere audiovizuală alese de echipele participante sunt subtitrarea, subtitrarea pentru persoanele cu deficiențe de auz (SDH), adaptarea scenariului în vederea dublajului și descrierea audio pentru persoanele cu deficiențe de vedere (AD).

Suntem onorați de prezența lui Rodolfo Maslias, Profesor Emerit în terminologie la Universitatea din Luxemburg, director al Unității TermCoord a Parlamentului European (2008-2022), coordonator al programului Network of Cultural Capitals of Europe (2002-2012). Discursul său introductiv, **Networking and Communicating European Terminology**, aduce elementele lingvistice în prim-plan prin plasarea acestora în contextul anului 2023 în care Timișoara este noua Capitală Culturală Europeană.

Sunteți invitați să participați la sesiunile din 13 iunie și să întâlniți echipele academice de traducere audiovizuală care vin la Universitatea de Vest din Timișoara pentru a împărtăși concluzii cu privire la provocările cu care s-au confruntat pe parcursul procesului de localizare, traducând din engleză în engleză, italiană, spaniolă, chineză, maghiară și română.

❖ Profesor univ. dr. **Jorge Díaz-Cintas**

❖ Studenți:

Eimear Doherty

Shiqing Liang (PM)

Zhen Hu

Toni Roberts

Zohi Mejia Rodriguez

Jialu Tian

Xiaolu Wang

University College London, Marea Britanie

❖ Conf. univ. dr. **Vincenza Minutella**

❖ Studenți:

Francesca Cozzitorto

Martina Maggi

Miriam Scognamiglio

Giuliano Gisotti

Universitatea din Torino, Italia

❖ Prof. univ. habil. dr. **Attila Imre**

❖ Studenți:

Zsuzsa BEDŐ

Ágota CSOMOR

Attila NAGY

Universitatea maghiară ‘Sapientia’, Tg. Mureș, România

❖ Lector univ. dr. **Cristina Nicolae**

❖ Studenți:

Alexandra Melanie Trifan

Maria-Claudia Mailat

Sergiu-Adrian Pop

George-Sebastian Ispas

Univ. G.E. Palada UMPHST din Tg. Mureș, România

❖ Lector univ. dr. **Claudia Stoian**

❖ Studenți:

Alex-Gabriel Constantinescu

Flavia Podaru

Carmen-Elena Popescu

Universitatea Politehnica Timișoara

❖ Conf. univ. **Eliza C. Filimon**

❖ Studenți:

Claudia Costantea

Andreea Paula Ghercă Drăcea (PM)

Dima Oana

Anda Andreea Soreanu

Universitatea de Vest din Timișoara, România

Comitet de organizare:

Conf. univ. dr. Eliza C. Filimon

Lector univ. dr. Adrian Cîntar

Studenți:

Andreea Paula Ghercă-Drăcea

Roxana Neagoie

Alex Negrea

Tudorel Cristian Stoica

**Departamentul de Limba și Literatura Engleză al FLIT, UVT**

